VI.

DIALEKTOLÓGIAI
SZIMPOZION


SZOMBATHELY – NYITRA

2016
A 2015. szeptember 2–4-én Szombathelyen megrendezett
VI. Dialektológiai Szimpozion előadásai

Készült
a Nyugat-magyarországi Egyetem Savaria Egyetemi Központ
Magyar Nyelvtudományi Intézeti Tanszékén

Kiadja
a Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem
Közép-európai Tanulmányok Kara
és
a Szlovákiai Magyar Akadémiai Tanács

Szerkesztette:
CZETTER IBOLYA, HAJBA RENÁTA ÉS TÓTH PÉTER

Lektorok:
BODÓ CSANÁD, DUDICS LÁKATOS KATALIN, FODOR KATALIN,
GADÁNYI KÁROLY, GYÖRKE MAGDOLNA, HORVÁTH KATALIN,
JUHÁSZ DEZSŐ, KISS JENŐ, T. KÁROLYI MARGIT, P. LÁKATOS ILONA,
MOLNÁR ZOLTÁN, CS. NAGY LAJOS, PÉNTEK JÁNOS, PUSZTAY JÁNOS,
SÁNDOR ANNA, SEBESTYÉN ZSOLT, SILLING ISTVÁN, SIMON SZABÓLCS,
SZENTGYÖRGYI RUDOLF, H. TÓTH TIBOR, VÖRÖS OTTÓ,
ZELLIGER ERZSÉBET, ZOLTÁN ANDRÁS

© szerkesztők
© szerzők

HU ISSN 1588–4759
ISBN 978-80-558-1186-4
TARTALOM

ELŐSZÓ ......................................................................................................................... 9

PLENÁRIS ELŐADÁSOK ................................................................................................. 11
Kiss Jenő: A magyar dialektológiáról tudományoszociológiai megközelítésben ..... 13
Juhász Dezső: A magyar történeti dialektológia korszakai .................................. 25
Molnár Zoltán Miklós: Az I–V. dialektológiai szimpozionról................................. 43
Sándor Anna: A nyelvjáráskutatás az anyanyelvoktatás szolgáltatában .......... 63
Żigo, Pavol: Lexikai hungarizmusok a Szláv nyelvatalaszban. Mutatvány a mezőgazdaság témaköréből ............................................................ 79
Lizancz Péter: A kárpátaljai magyar nyelvjárások szótárak............................ 97
Guttman Miklós – Hajba Renátta: A szombathelyi dialektológiai műhely története és a gyűjtött korpusz ................................................... 105

MŰHELY ......................................................................................................................... 121

SZÖGEDI SZOCIOLINGVISZTIKAI INTERJÚ
Kontra Miklós – Németh Miklós: Két szegedi középiskola tanulóinak ő-zése .... 123
Berente Anikó – Molnár Mária – Sinkovics Balázs: Attitűd és nyelvi identitás két szegedi középiskola diákjainál ...................................................... 135
Molnár Mária – Sinkovics Balázs: Módszertani problémák és adatfeldolgozás a SZÖSZI-ben ................................................................. 145
Wirt Patricia: E – Ő váltakozás a dél-alföldi nyelvjárási régióban .............. 155

MŰHELY ......................................................................................................................... 165

INFORMATIZÁLT NYELVJÁRÁSI ÉS NÉVTANI ADATBÁZISOK EMLEZÉSE
Bodó Csanád – Vargha Fruzsina Sára: Román kölcönszövi hatások
A moldvai csángó nyelvjárás atlasza nyelvi hasonlósági viszonyaiabn ... 167
Both Csaba Attila: A magánhangzók ejtés változatai két háromszéki településen, Bölönbén és Dálnokon .................................................. 179
Kocsis Zsuzsanna – Vargha Fruzsina Sára: A magyar nyelvjárások atlasza és A romániai magyar nyelvjárások atlasza integrált dialektometriai elemzése ... 193
Presnyszky Károly: A csallóközi határ színei. Az ő előtti asszociatív illalábiális őhang akusztikai elemzése a Csallóközben ......................... 209

MŰHELY ......................................................................................................................... 221

A TÖRTÉNETI DIALEKTOLÓGIA ÉS SZOCIOLINGVISZTIKA KÉRDESEI
Kocsis Zsuzsanna: Tájnyelvi elemek szerepe 16. századi misszíletek
ismeretlen írómainak megkülönböztetésében és azonosításában .......... 223
N. Fodor János: Nyelvészeti módszerek a magyar népiségtörténeti kutatásokban ... 231
Zelliger Erzsébet: A Konstantinápolyi rovásírásos felirat (1515) nyelvjárási
vonatkozásai ........................................................................................................ 245
Vörös Ottó: Nyelvjárási jelenségek a késő középkori őrségi írásbeliségben ... 255
SZEKCIÓ-ELŐADÁSOK

Bánfi Adrienn: A borsfai nyelvjárásról .................................................................261
Bárány Erzébet: Dezso László, a magyar–ukrán nyelvi kapcsolatok kutatója .........263
B. Fodor Katalin: A nyelvjárásiasság és a nyelvjáráshoz fűződő viszony
változásai .........................................................................................................................279
Czetter Ibolya: A nyelvváltozatok stiliszthai szerepe Székely Csaba Vitéz
Mihály című komikus történelmi tragédiájában .........................................................287
Csomortáni Magdolna: A csíki kiemelkedésének névföldrajzi sajátosságai.....305
Dudics Lakatos Katalin: A nyelvjárások megítélése a kárpátaljai magyar
oktatásban .......................................................................................................................317
Gaál Péter: E-lexikográfia és dialektológia .................................................................327
Gazdag Vilmos: Keleti szláv hatás a kárpátaljai magyar nyelvjárásokban.
Kutatástörténeti áttekintés .......................................................................................339
Gréczi-Zsoldos Enikő: Nyelvjárás és attitűd egy palóc faluban a XXI.
század elején ..................................................................................................................349
Gy. Bázsika Enikő: Tájszókészleti változások vizsgálata egy
nyelvjárásdomináns beszélőközösségben .................................................................355
György Magdolna: Újabb szláv átveledek a kárpátaljai magyar nyelvjárásokban....365
Horváth Katalin: Toponímák a kárpátaljai népi frazémakban .........................375
H. Tóth Tibor: Kiskunhalas nyelvjárásának rétegei a hangjelenségek tükrében........385
Jaczkovicz Marianna: Frazeológiai egységek a kárpátaljai diáknyelvben .....393
Koletnik, Mihaela: Narejeje kot identitěni dejavnik pri Slovencih v Porabjú.....401
Kolláth Anna: Nyelvek, nyelvváltozatok és a modern média a kisebbségi
kényelvűségben .............................................................................................................417
Kolmanová, Simona: A kurtárs magyar irodalom cseh nyelvű fordításai.
Dialektológiai kérdések magyar–cseh nyelvi viszonylatban ...................................427
Kornyány Szoboslay Ágnes: Nyelvjárásigénytés(ek) Felsőnyárádon ..............439
Krizsai Frúzsi: Dél-gömöri és felsőnyeki halottbűcsúztató versek területi
sajátosságai .....................................................................................................................447
Lehocki-Samardžić Anna: A „baranyai beszéd” nyelvjárási sajátosságai ......455
Lőrincz Julianna: Dialektus és fordítás. Arany Toldijának tájnyelvi elemei
orosz fordításban ..........................................................................................................465
Misad Katalin: A nyelvi változatosság szemlélteése szlovákiai magyar
anyanyelvtankönyvekben .........................................................................................473
N. Csási Ildikó: Nyelvjárási sajátosságok a muravidéki hallgatók digitális
kapcsolattartásának nyelvhasználatában .....................................................................481
Nagy Natália: Ragadványnév-vizsgálatok kényelvű környezetben
(öt ukrainai magyar település ragadványnévrendszeré) .......................................489
Oszkó Beatrix: Nyelvjárás a Drávaszögben .................................................................501
Parapatics Andrea: Tények és tapasztalatok a dialektológiai ismeretek tanításáról..509
P. Lakatos Ilona – T. Károlyi Margit: A dimenzionális nyelvföldrajzi
térkélpapok tanulságaitól. A morfológiai és lexikai változók eltérő
variabilitásának különbségei ..................................................................................519
Sajtos József: Egy valamikori összetérgő Ó-ző nyelvjárású terület
Kelet-Közép- és Dél-Dunántúlon .................................................................533
Simon Szabolcs: Nyelvi változók a szlovákiai magyar írott
nyelvváltozatokban és azok oktatása ....................................................549
Sólyom Réka: Kontaktusnyelvi hatások a mai vajdasági
magyarnyelv-használatban: egy online napilap cikkeinek és
kommentjeinek jellemzői .................................................................563
Szabó József: Öregkoromra nyelvjárású adatközlő lettem..................573
Szilvási Zsuzsanna: A norvégiai számi nyelvekre vonatkozó revitalizációs
törekvések .................................................................581
Teperics József: Az őrségi és hetési nyelvjárás újrągyűjtése felé.
Módszertani kérdések és előzetes adatok ........................................591
Tóth Katalin: Az elvan ige két jelentésének szemantikai leírása.....601
Tóth Péter: A beregrákosi, nagydobronyi és kajdanói nyelvjárás gyökereiről ..........615
Vigh-Szabó Melinda: Az online kommunikáció lehetőségei a finnugor
nyelvek és nyelvjárásaik revitalizációs folyamataiban.........................629
Zékány Krisztina: Patak és potok mind az Ungba ömlık.
Egy soknemzetiségi város vízsel kapcsolatos helyneveiről...................637
Zilahi Lajos: A hajdani Sárrét mai világa. Jegyzetek a Sárréti tájszótár
nyelvi anyagából ..............................................................................649

ZÁRSZÓ: P. Lakatos Ilona .......................................................................653

FÉNYKÉPEK A VI. DIALEKTOLÓGIAI SZIMPOZIONRÓL ...............................659
Keleti szláv hatás a kárptálai magyar nyelvjavásokban
Kutatástörténeti áttekintés∗
Gazdag Vilmos

A magyar nyelvet ért szláv hatás rendszeres vizsgálata még az 1800-as években aktív fejlődésnek indult, s Könész István 1955-ben megjelent nagyszabású munkájával mintegy beteljesedni látszott. Úgyanakkor a regionális, és így a kárptálai magyar nyelvváltozatok vizsgálata is meglehetősen későn vette csak kezdetét. A trianoni békeszerződés következtében az addig is alig vizsgált regionális nyelverterületek (peremnyelvjavások) a határ túloldalára kerültek, ami még inkább gátat szabott az ezeket érintő kutatások kibontakozásának. A kárptálai magyar nyelvjavások vizsgálata a magyarországi nyelvészet határtól túli vizsgálatait gátoló tényezők miatt a helyi nyelvészkekére hárult. Úgyanakkor ezt nagymértékben megnehezítette az intézményi háttér hiánya, s a rájuk is nehezedő politikai nyomás. Ezért egészen 1960-as évek derekáig, vagyis az Ungvári Nemzeti Egyetem Magyari Filológiai Tanszékének a megnyitásáig lényegeben nem is folytak a kárptálai magyar nyelvhasználatot érintő tudományos kutatások (Csernicskó 1998: 19–20).


∗Az előadás alapja szolgáló kutatásokat a szerző a Magyar Tudományos Akadémia Domus Hungarica ösztöndíj-programja keretében végezte.

Fodó Sándor épp ez kikapcsol jegyzék meg, bár Rot és Lizanec munkájának sem elsődleges célja a magyar nyelvjárások vizsgálata, de igencsak sajnálatos, hogy „minden magyarázat és etimológizálás nélkül” közlik szólóíjukat, főleg mivel több szót is tévesen sorolnak az ukrán eredetű szavak közé (Fodó 1973: 42). Az 1973-ban megjelent Szláv jövevényszók a kárptalajai ma
gyar nyelvjárásokban c. tanulmányában Fodó Sándor a kárptalajai magyar nyelvjárásokról és az ezeket érintő nyelvészeti kutatásokról adott rövid ismeret-

A Kőtyük István által folytatott vizsgálatok révén kezdetét vette a kár
pataljai magyar nyelvjárások szlavizmusainak rendszeres kutatása is. Kőtyük István által a nyelvnyelvű, a magyar nyelvjárás vizsgálatával foglalkozó kutatásai (1965, 1969, 1972 stb.) az Ungvári Állami Egyetemen Az ungi magyar nyelvjárás ukr
rán jövevényszavai címmel megvédett (1974, megjelenés 2007) kandidátsi
értékelésével teljesedtek ki. Az orosz nyelvű diszsertációban a szerző az Ungvári járás 18 településen gyűjtött ukrán nyelvi kölcsönzések részletes etimológia
elemzését adja. A szerző által megvizzágt 247 elem közül 78 megtalálható Kniezsa István (1955) munkájában is. Ám a Kniezsa által vizsgált 78 lexikai elem közül 33-at szlovák, míg 7-et ismeretlen eredetűnek tekint, melyek nagy valószínűséggel az ukránból kerültek át az ungi magyar nyelvjárásokba. Kőtyük István külön osztályozza a lexikai elemeket, aszerint is, hogy egy- vagy esetleg többje-
lentőséke-e. Véleménye szerint az egyes elemek olyannyira beépültek a magyar nyelvjárásokba, hogy megtalálhatjuk őket a köszöntéseken és más frazeológiai egységekben is (Kőtyük 2007: 89).
GYÖRKE MAGDOLNA a kárpátaljai magyar nyelvjárások öltözködéssel kapcsolatos szókincsértéget vizsgálta. Kutatásai során külön is foglalkozott a kárpátaljai magyar nyelvjárások szláv eredetű ruhanéveivel (GYÖRKE 1979, 1982, 2002). Emellett foglalkozik még a kárpátaljai magyar szaknyelvek vizsgálatával is. A kárpátaljai magyar szaknyelvek c. tanulmányában a melegházi gazdaságok, a cipészek, a gyertyakészítők, és a diákság nyelvhasználatában meghonosodott szláv elemeket mutatja be, néhány példával illusztrálva. Véleménye szerint a fokozott másodnyelvi hatás azzal indokolható, hogy „a szakiskolákban a tanulók orosz vagy ukrán nyelven sajátítják el a szakkifejezéseket, s így a magyar szakszavakat vagy nem is ismerik, vagy ha ismerik is, alig használnak, mivel így a vegyes nyelvű munkaközösségekben könnyebben megértik egymást” (GYÖRKE 1991: 70–71).

PERDÜK JÁNOS a kender megmunkálásának terminológiáját vizsgálva kitert az ott használatos szláv eredetű lexikai elemek vizsgálatára is (PERDÜK 1982).


BORBÉLY EDIT (2000) tanulmányában 120 a kárpátaljai magyar nyelvjárásokban meghonosodott orosz és ukrán eredetű betű- és mozaikszót, valamint rövidítést adatol.

MÁRKÚ ANITA a kárpátaljai magyar fiatalok kommunikációs stratégiáinak vizsgálata során érinti a közösöszavak használatát is (MÁRKÚ 2004). A 2008-ban megjelent monográfiajában egy 82 szót tartalmazó közösöszölistát is közöl, melynek elemeit az általa készített interjúkból gyűjtötte ki (MÁRKÚ 2008: 80–84).

Jelen írás szerzője a Berekszázi járás településein készített íranyított beszéletésének hanganyagait vizsgálta meg, s gyűjtötte ki belőlük az elhangzott orosz/ukrán lexikai elemeket (GADZÁG 2010a, b, 2012).

Az eddig idézett és bemutatott munkákból arra lehetne következtetni, hogy a szláv lexikai elemek csak az élőbeszédben kerültek meghonosodásra, és az írott nyelvben egyáltalán nem használatosak. Ez természetesen nem így van. Bár az kétségtelen, hogy az e nyelvi szintereken való előfordulásuk és használatuk gyakorisága a beszélt nyelvinél jóval alacsonyabb, s vizsgálatuk is igencsak a
kezdeti fázisban tart. A kárpátaljai magyar sajtónyelv ez irányú vizsgálatát jelen tanulmány szerzője érintette (GAZDÁG 2013), illetve a Termine Kutatóhálózat H1-szólistájában (http://ht.nytd.hu/htonline) rögzített kárpátaljai szláv kölcşönszavak használatát is átlalában a helyi magyar sajtóból vett példákkal illusztrálják. A sajtónyelvhez hasonlóan a kárpátaljai magyar irodalmat ért szláv hatás vizsgálata is szinte teljesen kiesett a nyelvészet latószögéből. E témakörben született ugyan jelen írás szerzőjének egyik tanulmánya (2010c), melyben ZELEI MIKLÓS A KETTEZÁRT FAJU című dokumentumregényét vizsgálta meg, s 111 orosz/ukrán lexikai elemet gyűjtött ki belőle.

A szláv lexikai elemek felgyűjtésén túl azok különböző szempontú csoportosítását is megtalálhatjuk az egyes munkákokban. Ezen csoportosítások egyike a kronológiai szempontú, vagyis az átvétel ideje alapján történő csoportosítás. LIZANEC Péter a kárpátaljai magyar szláv lexikai elemeit az átvétel ideje alapján két csoportba sorolja: régi ukrán/ruszin és új ukrán/ruszin elemek. Véleménye szerint az első csoport a leggazdagabb, ami az ide tartozó lexikai elemek átvételének nagy időintervallumával magyarázható (a XII. századtól a XX. századig). A második csoportba pedig csak azokat a szavakat sorolja, amelyek 1945 után kerültek be a kárpátaljai magyar nyelvhasználatba (LIZANEC 1993: 51–54).


Az eredet mellett a kölcşönszött szavak szófaji előszlását is többen vizsgálták, hiszen a kontaktológiai szakirodalom szerint nyelvi kontaktushelyzetben a főnevek, az igék és a mellékevek kölcşönhetőek egyik nyelvből a másikba a legkönnyebben (BARTHA 1993: 105). Ez természetesen igaz a kárpátaljai magyar nyelvjárások esetén is. Pl. a KÖTYUK ISTVÁN (2007) által vizsgált 247 lexikai elem közül 172 főnév.

Egyes munkákokban találkozhatunk még a szavak fogalomköri csoportosításával is. A nyelvészkek többsége szerint ezáltal ugyanis pontosabban kirajzolódnak azok a nyelvhasználati szinterek, melyeknél fókuszált mértékben érvényesül a szláv nyelvi hatás. Az egyes munkák azonban fogalomköri kategóriáció során jelentős eltéréseket is mutathatnak, melyek főleg a katalógizált elemek eltéréseiből fakadhatnak.


A különböző szempontú osztályozásokon túl a vizsgálatok tárgyát képezik a kölcsönzavak fonetikai és morfológiai változásainak a tanulmányozása is.


KARMACSI ZOLTÁN az etnikailag és nyelvileg vegyes családokban nevelkedő gyermekek nyelvhasználatát vizsgálva megjegyző, hogy ilyen körülmények között a gyermekek által alkalmazott kódváltás oka elsősorban az, hogy a két szülő két különböző nyelvet beszél (KARMACSI 2007: 78; 2009: 64).


Kulcsszók: kárptaljai magyar nyelvjárások, keleti szláv hatás, kutatástörténet

Hivatkozott irodalom


FODÓ SÁNDOR 1972 = ФОДО, III. Некоторые данные о славянских заимствованиях в двух венгерских говорах Закарпатья (район Верхней


GYÖRKE MAGDOLNA 1979 = ДЗЯРКЕ М. Славянизмы, связанные с названиями одежды в венгерских говорах Ужгородского района Закарпатской


GYÓRKE MAGDOLNA 2002 = ДЭРКЕ МАГДАЛИНА. Назви одежды в угорских говорах Закарпатья. Кандидатская диссертация. Ужгородский национальный университет. Ужгород.


KÓTYUK ISTVÁN 1969 = КОВТЮК С. Славянщины в венгерском говоре с. Ратовцы Ужгородского района. In. Всесоюзная конференция по финно-угроведению. Тезисы докладов и сообщений. Йошквар-Ола, 40–42.

KÓTYUK ISTVÁN 1972 = КОВТЮК С. Украинацыне в венгерском говоре низовья реки Уж Закарпатской области (лексика, связанная с названиями физических и психических особенностей человека). In. Вопросы советского финно-угроведения. Языкознание. Саратск, 115–117.


Insight into the research of Eastern Slavic effect on Transcarpathian Hungarian dialects

In our work we try to enumerate and give a short analysis of the linguistic works written after the year of 1918, and deal with the syntactical, lexical, morphological and phonetic examination of the Eastern Slavic impact on the Transcarpathian Hungarian dialects. The study incorporates the results of relevant dissertations, monographs and linguistic journals.

Keywords: Transcarpathian Hungarian dialects, Eastern Slavic effect, research history